



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

# 德语阅读教程

## Lesen und Verstehen

主 编 冯亚琳  
编 者 胡嘉荔

Irina Rakowsky  
Jan Kattenbach

Band **4**



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

# 德语阅读教程

## Lesen und Verstehen

*Band* **4**

主 编 冯亚琳

编 者 胡嘉荔

Irina Rakowsky

Jan Kattenbach

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



图书在版编目(CIP)数据

德语阅读教程. 第4册 / 冯亚琳主编.

—上海: 上海外语教育出版社, 2009

(新世纪高等学校德语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1244-9

I. 德… II. 冯… III. 德语—阅读教学—高等学校—教材

IV. H339.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第017904号

德 语 阅 读 教 程  
Lesen und Verstehen

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈 懋

印 刷: 上海申松立信印刷厂  
经 销: 新华书店上海发行所  
开 本: 787×1092 1/16 印张 22.5 字数 506 千字  
版 次: 2009年4月第1版 2009年4月第1次印刷  
印 数: 3 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1244-9 / H · 0508

定 价: 38.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 总序

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社（外教社）为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社2003年12月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动，历时数年，现陆续推出。该系列教材以德语综合教程为主，辅有阅读、报刊阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学、文学史、文学作品选读、概况、社会与文化等众多课程，基本囊括高等学校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容，其规模在我国德语教材编写史上，应属前所未有的。

本套教材，分开用时，各有独立，能满足单项技能课程的特殊需要；合并起来，相辅相成，能够实现我国德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语，肇于何端，不便确考。倘若说1622年来华的德国耶稣会会士汤若望（Johann Adam Schall von Bell）在传教之余，尚未备有讲义，讲授德语，那么，最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋（Florian Bahr）于1748年在北京编成《德文——中文词汇表》算起，我国德语教材已现雏形。一个年代，有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从1956年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》，到1966年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》，再到1979年同一出版社印行、奉行“政治、外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材，我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自20世纪80年代以来，随着社

会的巨变，我国德语教材的编写，诸家勃兴，隽品迭起。

不过，经典尚不能当人类永恒的教诲，教材就更具时效的特点。以上列举德语教材编写史的荦荦大端，想彰显的就是此理。故而，时代仍将前进，教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段，跟上时间步伐，让我们德语专业的学生更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过，前人勋绩在上，我们绝无横空出世的愚妄，在此遵循的是继往开来的原则。所以，本系列教材的编写宗旨是：继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想，强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练；在课文的选篇、单元的构建和练习的设计等方面追随新的观念；引导学生在学习语言技能的同时，注重德语国家的优秀传统文化和思辨习惯，为培育良好的人文素质提供导引；较系统地传授德语语言文学学科的基础知识，培养获取这些知识的能力；介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交流问题。

本教材除纸质学生用书和教师手册等以外，核心教材将陆续配套出版多媒体光盘，适时推出网络教学版本，主干教材将根据需要配上CD-ROM、CD或磁带。纸质用书在排版、用色和装订等方面，也将本着实用和节约的原则，尽量降低成本和书价。

本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写，力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的美好愿望。编者大多一再易稿，务期完善，但未始没有疏漏，也会留下瑕疵。敬请识者不吝指正。

卫茂平

# 前言

《德语阅读教程》(1—4册)为高等院校德语专业本科二、三年级教学用书,旨在为二、三年级的学生提供一套集趣味性、知识性于一身的系统教材,帮助学生逐步掌握各种阅读技巧,迅速提高阅读能力,并在此过程中拓宽视野,巩固并充实已获得的德语语言知识。

本教程分为两个系列,系列一(1—2册)供二年级使用,系列二(3—4册)供三年级使用。

考虑到二年级学生尚处于基础阶段,我们在系列一中遵循从贴近青年人日常生活的个体问题过渡到德语国家社会问题的原则,按照主题(从童年经历、成长的烦恼一直到环境保护、战争与和平等)选用了一些语言较为浅显、内容生动有趣的文学作品作为主课文,目的在于培养学生的阅读兴趣,让学生在享受阅读的过程中不断提高自己的理解能力和逻辑分析能力,同时配以相关主题的报导性或论述性文章作副课文,帮助学生在拓展知识面的同时扩大词汇量。在练习编排中,我们注重调动学生的主观能动性,无论是读前问题的提出,还是读后练习的设计,均遵循由浅入深、由表及里的原则,使学生不仅能够学习不同的阅读技巧,又能使他们在此过程中逐步触及到课文中隐含的深层内涵。

针对三年级学生已具有较高的语言水平和一定的基本文化背景知识的特点,在系列二中,我们采用了按照文章形式和体裁分类编排的策略。本系列不仅选用了各种实用和科普性文章,同时也选用了比例适当的自传文学、日记和通俗文学等类文章,目的在于引导学生有意识地按照文体分类对这些文章进行相应的分析和比较,从而使学生在获得有关语言和文体知识的同时,拓宽文化视野,为他们日后的专业学习和工作打下坚实的基础。

与系列一注重积累阅读经验不同,系列二更强调一种“多层次、研讨性和批判性的”阅读,引导并鼓励学生关注并审视文章深层次上的文化内涵,培养学生思考问题和分析问题的能力。

为了全面系统地培养和提高学生阅读能力，上述两个系列均开辟了“阅读技巧与训练”专栏，以便循序渐进地传授给学生一些基本的阅读技巧。与此同时，我们还根据每一个单元课文的内容，列出了推荐书目、电影和网站，从而使课堂阅读与课外阅读有机结合起来，使阅读课成为一种辐射性的课型。

本教程的编写和出版依靠全体参与者的集体智慧和工作热情。唐炜、冯小俐参与了筹备阶段的工作，Frank Ristow 参与了系列一的部分审校工作，Gabriele Karg 为三、四册的编写思路提供了很好的建议，Jan Kattenbach 在最后阶段承担了三、四册的部分练习编写任务，在此一并表示衷心的感谢。

我们诚恳希望使用此套教程的同行和学生能就书中存在的缺点和疏漏提出宝贵意见，以便进一步修订和改进。

编者

2008年11月于重庆

# Inhaltsverzeichnis

Einheit 1 Songtext			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Über den Wolken	3	<b>Text 1</b> Wann ist denn endlich Frieden	13
<b>Text B</b> Die Da	8	<b>Text 2</b> Der Rattenfänger von Hameln	16
Einheit 2 Drehbuch			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Crazy	21	Liebe, Leben, Tod	29
<b>Text B</b> Jenseits der Stille	25		
Einheit 3 Film- und Musikrezension			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Nirgendwo in Afrika	34	Zahmes Pathos	44
<b>Text B</b> In der Geisterbahn	39		
Einheit 4 Lesestrategie Teil 3			
Lesestrategie		Übungstexte	
Lesen im TestDaF	49	<b>Text 1</b> Nebenjobs und Praktika	50
		<b>Text 2</b> Nüsse: Harte Schale, gesunder Kern	53
		<b>Text 3</b> Die Sammelleidenschaft beim Menschen	56

Einheit 5 Autobiographie			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Am Beispiel meines Bruders	61	Aus meinem Leben. Dichtung und Wahrheit.	77
<b>Text B</b> Wir Kinder vom Bahnhof Zoo	68		
Einheit 6 Reisebericht			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Doppelstadt	84	Durch Ningxia in die Innere Mongolei	101
<b>Text B</b> Ich radle um die Welt	93		
Einheit 7 Tagebuch			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Leben wär' eine prima Alternative	107	„Auszüge aus Adams Tagebuch“	122
<b>Text B</b> „Berlin Journal“ – ausgewählte Eintragungen	114		
Einheit 8 Wiederholung			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Sportfreunde Stiller: 54, 74, 90, 2006	131	Denn sie wissen, was sie tun	139
<b>Text B</b> Viel Größe und Glanz zu Gesicht bekommen	134		

Einheit 9 Satire					
Lesetexte			Lektüre		
<b>Text A</b> Nachruf auf einen großen Mann		147	<b>Text 1</b> Nicht alles gefallen lassen ...		154
<b>Text B</b> Der Mensch		150	<b>Text 2</b> Sie haben Nachrichten		159
Einheit 10 Kommentar					
Lesetexte			Lektüre		
<b>Text A</b> Deutschland gewinnt		164	Fleischskandale – Na Mahlzeit!		175
<b>Text B</b> Es war nur Fußball		168			
Einheit 11 Reportage					
Lesetexte			Lektüre		
<b>Text A</b> Die ganz andere Catterfeld		182	Warum geht das nicht bei uns?		202
<b>Text B</b> Revolution beim Burger-Meister		192			
Einheit 12 Lesestrategie Teil 4					
Lesestrategie			Lektüre		
Literarische Texte lesen	<b>Text A</b> Eine Kurzgeschichte (Die Silbermünze)	210	Ein Textvergleich	<b>Text 1</b> Die Sterntaler	220
	<b>Text B</b> Ein Gedicht (Der Spinnerin Nachtlied)	216		<b>Text 2</b> Märchen der Großmutter	221

Einheit 13 Popliteratur			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Faserland	227	Wohin des Wegs	245
<b>Text B</b> Round Are Way	236		
Einheit 14 Wiedervereinigungsliteratur			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Die neuen Länder	252	Das schöne warme Wir-Gefühl	270
<b>Text B</b> Simple Storys	260		
Einheit 15 Krimigeschichte			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Die Meisterpartie	280	Marmor für kleine Mädchen (Teil 2)	297
<b>Text B</b> Marmor für kleine Mädchen (Teil 1)	290		
Einheit 16 Wiederholung			
Lesetexte		Lektüre	
<b>Text A</b> Unsere Herbstsemester	306	Mit Hut und Haaren (Auszug)	321
<b>Text B</b> Kleine Fluchten	314		

Wörterverzeichnis 330

Verzeichnis der Verfasser und der Textquellen 341

Abbildungsquellenangaben 343

# Songtext

- ◆ Musik ist der Schlüssel zum weiblichen Herzen.

*Johann Gottfried Seume (1763–1810), dt. Schriftsteller*

- ◆ Musik drückt aus, worüber besser geschwiegen worden wäre.

*Clara Schumann (1819–1896), dt. Pianistin u. Komponistin*



Eine alte Drehleier, wie sie früher für Tanzmusik verwendet wurde.



Die deutsche Hip-hop-Band „Die Fantastischen Vier“



„Rock am Ring“ ist das größte deutsche Open Air Festival, das jedes Jahr zu Pfingsten über mehrere Tage auf dem Nürburgring, besser bekannt für seine Autorennen, stattfindet und von tausenden Musikfans besucht wird.

## TEXTSORTE: SONGTEXT

### Erklärung zur Textsorte

Ein Songtext oder Liedtext ist oft der Ausgang für die Komposition eines Liedes: Zuerst ist der Text da und dazu wird eine Melodie geschrieben.

Da ein Songtext in der Regel einem festen Versmaß und oft auch Reimschema folgt und so bereits als Text einen bestimmten Rhythmus hat, gibt er der Melodie ihre rhythmische Struktur. Manchmal verläuft der Prozess auch umgekehrt: Zuerst hat der Komponist eine Melodie im Kopf, zu der er dann einen Text entwickelt. Ein berühmtes Beispiel für diesen Fall ist das Lied „Yesterday“ von den Beatles, für das Paul McCartney beim Improvisieren mit der Gitarre zuerst eine Melodie entwickelte (zu der er die Worten „Scrambled Eggs“ summt) und dann den Text schrieb.

In allen Musikrichtungen können wir gesungene Texte finden: Vom Volkslied über die Kunstlieder bis hin zur modernen Popmusik oder Hip-hop.

Ein Songtext setzt sich, wie ein Gedicht aus Zeilen zusammen, die sich reimen können und in Strophen und Refrains unterteilt sind. Die große Nähe zu Gedichten erklärt, warum es so viele Gedichtvertonungen gibt, wie z.B. die bekannte Vertonung des Lorelei-Gedichts Heines. Genauso kann man aber auch die Melodie weglassen und den Liedtext wie ein Gedicht lesen, daher veröffentlichen manche Musiker nicht nur Platten und CDs, sondern auch Bücher mit ihren Liedtexten als Gedichten (z.B. der bekannte deutsche Liedermacher Wolf Biermann).

Für Germanisten, die sich mit der Sprachgeschichte beschäftigen, sind alte Liedtexte oft besonders interessant, da man aus ihnen Entwicklungen der Sprachen ablesen kann. Aber nicht nur für linguistisch interessierte Menschen bieten Volkslieder interessante Aspekte: Weil die meisten Volkslieder menschliche Alltagserfahrungen, wie Abschiede und die Liebe, thematisieren oder zu bestimmten gesellschaftlichen Anlässen passen (wie Wander- und Trauerlieder), sind Lieder eine wichtige Quelle zum Verständnis der sozialen Gegebenheiten in der Gesellschaft, in deren Zeit die Texte und Lieder entstanden.

Und so ist natürlich auch die moderne Popmusik ein wichtiger Zugang zum Verständnis eines Landes und seiner Kultur und ein sinnvoller Teil der Landeskunde.

#### Vorüberlegungen

1. Welches sind die Hauptthemen der heutigen Pop- und Rockmusik?
2. Welche Rolle spielt der Text/Inhalt bei einem Lied? Was merken Sie sich eher: Text oder Melodie?

## Über den Wolken

■ Reinhard Mey

**Reinhard Mey**, ein heute noch bekannter deutscher Liedermacher, 1942 in Berlin geboren, Sohn eines Rechtsanwalts und einer Lehrerin. Seine Platten von der ersten Single („Geh’ und fang’ den Wind“, 1965) bis zum Album „Mein achtel Lorbeerblatt“ (1972) behandeln vorwiegend private Themen. Sein Engagement für die Kinder-Aids-Hilfe und gegen sexuellen Missbrauch ist vorbildlich, an anderer Stelle wirkt die Bekenntniswut Meyers allerdings eher billig und beliebig.

Wind Nord/Ost, Startbahn null-drei,  
Bis hier hör’ ich die Motoren.  
Wie ein Pfeil zieht sie vorbei,  
Und es dröhnt in meinen Ohren.  
  
Und der nasse Asphalt bebt,  
Wie ein Schleier staubt der Regen,  
Bis sie abhebt und sie schwebt  
Der Sonne entgegen.

*Refrain*<sup>1</sup>:

Über den Wolken muss die Freiheit wohl grenzenlos sein.  
Alle Ängste, alle Sorgen, sagt man,  
Blieben darunter verborgen und dann  
Würde, was hier groß und wichtig erscheint,  
Plötzlich nichtig und klein.  
  
Ich seh’ ihr noch lange nach,

### Erläuterungen bzw. Stichwortenotizen

<sup>1</sup> der Refrain: (诗, 歌的) 叠句, 重唱句

<sup>2</sup> erklimmen: 费力攀登, 爬上

Seh' sie die Wolken erklimmen<sup>2</sup>,  
Bis die Lichter nach und nach  
Ganz im Regengrau verschwimmen.

Meine Augen haben schon  
Jenen winz'gen Punkt verloren.  
Nur von fern klingt monoton  
Das Summen der Motoren.

*Refrain*

Dann ist alles still, ich geh',  
Regen durchdringt meine Jacke,  
Irgend jemand kocht Kaffee  
In der Luftaufsichtsbaracke.

<sup>3</sup> die Pfütze -n: 小水坑, 水洼

In den Pfützen<sup>3</sup> schwimmt Benzin,

<sup>4</sup> schillern: 闪闪发光, 呈彩虹色

Schillernd<sup>4</sup> wie ein Regenbogen.  
Wolken spiegeln sich darin.  
Ich wär gerne mitgeflogen.

*Refrain*

148 Wörter  
(Quelle: www.reinhard-mey.de)

## Textarbeit

## 1. Aufgaben zum Wortschatz und Ausdruck

- 1 Der **Reim** spielt bei Liedtexten eine wichtige Rolle. Unter „Reim“ versteht man den „Gleichklang einer oder mehrerer Silben bei verschiedenem Anlaut“.  
(Wahrig, Wörterbuch der deutschen Sprache)

Suchen Sie im Text möglichst viele Beispiele für Reime.

Das **Reimschema** ist die „schematische Darstellung der Reimfolge einer Strophe“ (Metzler Literatur Lexikon). Das Reimschema wird oft mit Kleinbuchstaben (gleiche Buchstaben für sich entsprechende Reimklänge) dargestellt, z.B.:

Wind Nord/Ost, Startbahn null-drei,	a
Bis hier hör' ich die Motoren.	b
Wie ein Pfeil zieht sie vorbei,	a
Und es dröhnt in meinen Ohren.	b

Erstellen Sie das Reimschema für „Über den Wolken“.

- 2 Sammeln Sie aus dem Text die Wörter, die mit dem Wortschatzbereich „Flughafen“ zu tun haben, und ergänzen Sie sie durch weitere Wörter, die Sie aus diesem Bereich schon kennen.

- 3 Durch das Zuordnen von Eigenschaften mit Hilfe von Adjektiven gibt der Text genaue Beschreibungen der Situation und der Dinge, die dem Erzähler des Textes auffallen.

Sammeln Sie die Dinge und Handlungen, die er sieht, und ergänzen Sie sie durch die Adjektive, mit denen er sie genauer beschreibt.